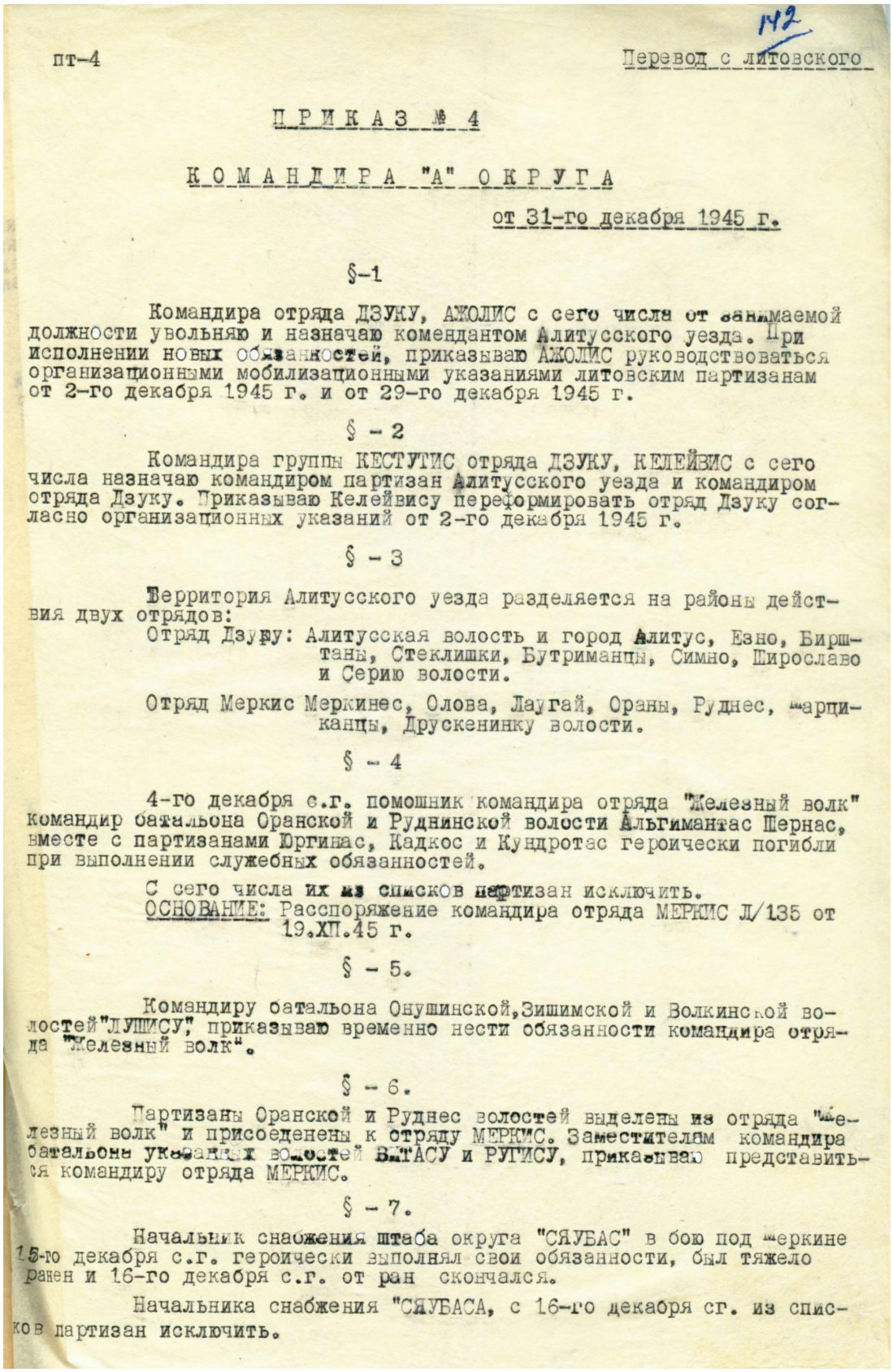
1945 12 31 · A apygardos vado įsakymas Nr. 4 (vertimas į rusų k.)

LYA, f. K-41, ap. 1, b. 113, l. 142 · rusų kalba



142

пт-4 Перевод с литовского

ПРИКАЗ № 4

КОМАНДИРА "А" ОКРУГА

от 31-го декабря 1945 г.

§-1

Командира отряда ДЗУКУ, АЖОЛИС с сего числа от занимаемой должности увольняю и назначаю комендантом Алитусского уезда. При исполнении новых обязанностей, приказываю АЖОЛИС руководствоваться организационными мобилизационными указаниями литовским партизанам от 2-го декабря 1945 г. и от 29-го декабря 1945 г.

§ - 2

Командира группы КЕСТУТИС отряда ДЗУКУ, КЕЛЕЙВИС с сего числа назначаю командиром партизан Алитусского уезда и командиром отряда Дзуку. Приказываю Келейвису переформировать отряд Дзуку согласно организационных указаний от 2-го декабря 1945 г.

§ - 3

Территория Алитусского уезда разделяется на районы действия двух отрядов:

Отряд Дзуку: Алитусская волость и город Алитус, Езно, Биршганы, Стеклишки, Бутриманцы, Симно, Широславо и Серию волости.

Отряд Меркис Меркинес, Олова, Лаугай, Ораны, Руднес, Шарциканцы, Друскенинку волости.

§ - 4

4-го декабря с.г. помошник командира отряда "Железный волк" Командир батальона Оранской и Руднинской волости Альгимантас Шернас, вместе с партизанами Юргинас, Кадкос и Кундротас героически погибли при выполнении служебных обязанностей.

С сего числа их из списков партизан исключить.

ОСНОВАНИЕ: Расспоряжение командира отряда МЕРКИС Л/135 от 19.XII.45 г.

§ - 5.

Командиру батальона Онушинской,Зишимской и Волкинской волостей"ЛУШИСУ", приказываю временно нести обязанности командира отряда "Железный волк".

§ - 6.

Партизаны Оранской и Руднес волостей выделены из отряда "Железный волк" и присоеденены к отряду МЕРКИС. Заместителям командира батальона указанных волостей ВИТАСУ и РУГИСУ, приказываю представиться командиру отряда МЕРКИС.

§ - 7.

Начальник снабжения штаба округа "СЯУБАС" в бою под Меркине 15-го декабря с.г. героически выполнял свои обязанности, был тяжело ранен и 16-го декабря с.г. от ран скончался.

Начальника снабжения "СЯУБАСА, с 16-го декабря сг. из списков партизан исключить.

Apie dokumentą

Tai „A“ apygardos vado 1945 m. gruodžio 31 d. įsakymo Nr. 4 vertimas iš lietuvių kalbos į rusų kalbą (pažymėta „Перевод с литовского“), padarytas sovietinių saugumo struktūrų. Įsakymu Dzūkų rinktinės vadas Ąžuolis skiriamas Alytaus apskrities komendantu, Keleivis – Dzūkų rinktinės vadu, padalijama Alytaus apskrities teritorija tarp Dzūkų ir Merkio rinktinių, išbraukiami žuvę partizanai (tarp jų apygardos štabo tiekimo viršininkas Siaubas). Šiame lape – tik §1–§7; tęsinys ir parašas kitame lape (nepateikta). Šaltinis: LYA f. K-41, ap. 1, b. 113, l. 142.

Iššifruotas tekstas · rusų k.

{ranka, mėlynu rašalu, viršuje dešinėje: 142}

пт-4 Перевод с литовского

П Р И К А З № 4

К О М А Н Д И Р А "А" О К Р У Г А

от 31-го декабря 1945 г.

§-1

Командира отряда ДЗУКУ, АЖОЛИС с сего числа от занимаемой должности увольняю и назначаю комендантом Алитусского уезда. При исполнении новых обязанностей, приказываю АЖОЛИС руководствоваться организационными мобилизационными указаниями литовским партизанам от 2-го декабря 1945 г. и от 29-го декабря 1945 г.

§ - 2

Командира группы КЕСТУТИС отряда ДЗУКУ, КЕЛЕЙВИС с сего числа назначаю командиром партизан Алитусского уезда и командиром отряда Дзуку. Приказываю Келейвису переформировать отряд Дзуку согласно организационных указаний от 2-го декабря 1945 г.

§ - 3

Территория Алитусского уезда разделяется на районы действия двух отрядов:
Отряд Дзуку: Алитусская волость и город Алитус, Езно, Бирштаны, Стеклишки, Бутриманцы, Симно, Широславо и Серию волости.
Отряд Меркис Меркинес, Олова, Лаугай, Ораны, Руднес, Марцинканцы, Друскенинку волости.

§ - 4

4-го декабря с.г. помощник командира отряда "Железный волк" командир батальона Оранской и Руднинской волости Альгимантас Шернас, вместе с партизанами Юргинас, Кадкос и Кундротас героически погибли при выполнении служебных обязанностей.

С сего числа их из списков партизан исключить.
ОСНОВАНИЕ: Расспоряжение командира отряда МЕРКИС Л/135 от 19.XII.45 г.

§ - 5.

Командиру батальона Онушинской, Зишимской и Волкинской волостей "ЛУШИСУ", приказываю временно нести обязанности командира отряда "Железный волк".

§ - 6.

Партизаны Оранской и Руднес волостей выделены из отряда "Железный волк" и присоеденены к отряду МЕРКИС. Заместителям командира батальона указанных волостей В[ы(?)]ТАСУ и РУГИСУ, приказываю представиться командиру отряда МЕРКИС.

§ - 7.

Начальник снабжения штаба округа "СЯУБАС" в бою под Меркине 15-го декабря с.г. героически выполнял свои обязанности, был тяжело ранен и 16-го декабря с.г. от ран скончался.

Начальника снабжения "СЯУБАСА, с 16-го декабря сг. из списков партизан исключить.

Vertimas į lietuvių k.

pt-4 Vertimas iš lietuvių kalbos

„A“ APYGARDOS VADO
ĮSAKYMAS Nr. 4

1945 m. gruodžio 31 d.

§ 1

Dzūkų rinktinės vadą Ąžuolį (rus. Ажолис) nuo šios dienos atleidžiu iš užimamų pareigų ir skiriu Alytaus apskrities komendantu. Vykdydamas naujas pareigas, Ąžuolis privalo vadovautis 1945 m. gruodžio 2 d. ir 1945 m. gruodžio 29 d. organizaciniais mobilizaciniais nurodymais Lietuvos partizanams.

§ 2

Dzūkų rinktinės Kęstučio grupės vadą Keleivį (rus. Келейвис) nuo šios dienos skiriu Alytaus apskrities partizanų vadu ir Dzūkų rinktinės vadu. Įsakau Keleiviui pertvarkyti Dzūkų rinktinę pagal 1945 m. gruodžio 2 d. organizacinius nurodymus.

§ 3

Alytaus apskrities teritorija padalijama į dviejų rinktinių veikimo rajonus:
Dzūkų rinktinė: Alytaus valsčius ir Alytaus miestas, Jiezno, Birštono, Stakliškių, Butrimonių, Simno, Широславо (?) ir Seirijų(?) valsčiai.
Merkio rinktinė: Merkinės, Alovės(?), Лаугай (?), Varėnos, Rudnios, Marcinkonių, Druskininkų valsčiai.

§ 4

Šių metų gruodžio 4 d. rinktinės „Geležinis Vilkas“ vado padėjėjas, Varėnos ir Rudnios valsčių bataliono vadas Algimantas Šernas (rus. Альгимантас Шернас), kartu su partizanais Jurginu(?) (Юргинас), Kadku(?) (Кадкос) ir Kundrotu (Кундротас) didvyriškai žuvo eidami tarnybines pareigas.

Nuo šios dienos juos išbraukti iš partizanų sąrašų.
PAGRINDAS: Merkio rinktinės vado 1945 m. gruodžio 19 d. potvarkis L/135.

§ 5

Onuškio, Зишимской (?) ir Valkininkų valsčių bataliono vadui Lūšiui (rus. Лушису) įsakau laikinai eiti rinktinės „Geležinis Vilkas“ vado pareigas.

§ 6

Varėnos ir Rudnios valsčių partizanai išskiriami iš rinktinės „Geležinis Vilkas“ ir prijungiami prie Merkio rinktinės. Šių valsčių bataliono vado pavaduotojams Vytui(?) (В[ы]тасу) ir Rugiui (Ругису) įsakau prisistatyti Merkio rinktinės vadui.

§ 7

Apygardos štabo tiekimo viršininkas „Siaubas“ (rus. Сяубас) šių metų gruodžio 15 d. kautynėse prie Merkinės didvyriškai atliko savo pareigas, buvo sunkiai sužeistas ir šių metų gruodžio 16 d. mirė nuo žaizdų.

Tiekimo viršininką „Siaubą“ nuo šių metų gruodžio 16 d. išbraukti iš partizanų sąrašų.

Vertimas į anglų k. · English translation

A Russian translation, made by the Soviet security services, of Order No. 4 of the commander of the "A" District, dated 31 December 1945. It appoints Ąžuolis (Domininkas Jėčys-Ąžuolis) commandant of Alytus county and Keleivis commander of the Dzūkai Brigade, divides Alytus county between the Dzūkai and Merkys brigades, and strikes fallen partisans from the rolls, including the district staff supply chief Siaubas. This sheet contains only §1–§7; the end of the order and the signature are on the following sheet, not included here.

pt-4 Translation from Lithuanian

ORDER No. 4
OF THE COMMANDER OF THE "A" DISTRICT

31 December 1945

§ 1

As of today I relieve the commander of the Dzūkai Brigade, ĄŽUOLIS, of his post and appoint him commandant of Alytus county. In carrying out his new duties, I order ĄŽUOLIS to follow the organisational mobilisation instructions to Lithuanian partisans of 2 December 1945 and 29 December 1945.

§ 2

As of today I appoint the commander of the KĘSTUTIS group of the Dzūkai Brigade, KELEIVIS, commander of the partisans of Alytus county and commander of the Dzūkai Brigade. I order Keleivis to reorganise the Dzūkai Brigade in accordance with the organisational instructions of 2 December 1945.

§ 3

The territory of Alytus county is divided into the operational areas of two brigades:
Dzūkai Brigade: Alytus rural district and the town of Alytus, Jieznas, Birštonas, Stakliškės, Butrimonys, Simnas, "Shiroslavo" (?) and Seirijai(?) rural districts.
Merkys Brigade: Merkinė, Alovė(?), "Laugai" (?), Varėna, Rudnia, Marcinkonys, Druskininkai rural districts.

§ 4

On 4 December of this year the assistant commander of the "Iron Wolf" (Geležinis Vilkas) Brigade, commander of the battalion of Varėna and Rudnia rural districts, Algimantas Šernas, together with the partisans Jurginas(?), Kadkos(?) and Kundrotas, died heroically in the line of duty.

As of today, strike them from the partisan rolls.
BASIS: Instruction of the commander of the MERKYS Brigade L/135 of 19.XII.45.

§ 5

I order the commander of the battalion of Onuškis, "Zishimskaya" (?) and Valkininkai rural districts, LŪŠIS, to temporarily perform the duties of commander of the "Iron Wolf" Brigade.

§ 6

The partisans of Varėna and Rudnia rural districts are separated from the "Iron Wolf" Brigade and attached to the MERKYS Brigade. I order the deputy battalion commanders of these districts, VYTAS(?) and RUGYS, to report to the commander of the MERKYS Brigade.

§ 7

The supply chief of the district staff, "SIAUBAS", heroically carried out his duties in the battle near Merkinė on 15 December of this year, was seriously wounded and died of his wounds on 16 December of this year.

Strike supply chief "SIAUBAS" from the partisan rolls as of 16 December of this year.

Pastabos

• „Ąžuolis“ (rus. Ажолис) – Domininkas Jėčys-Ąžuolis (1896–1947) – 1945 m. birželį vienas Dzūkų rinktinės įkūrėjų ir jos vadas, nuo 1946 m. gegužės Dainavos apygardos vadas, nuo 1946 m. lapkričio 1 d. – Pietų Lietuvos partizanų srities vadas, t. y. Kazimieraičio įpėdinis. Žuvo 1947 m. rugpjūčio 11 d. Punios miške, Dainavos apygardos štabo bunkeryje (LGGRTC, genocid.lt).

• Mašinraštis aiškus, įskaityta ~97 %. Lapas baigiasi §7 – įsakymo pabaiga ir parašas kitame lape, šiame vaizde jų nėra.

• „Отряд“ verčiama „rinktinė“ (Dzūkų, Merkio, Geležinio Vilko rinktinės). Vietovardžiai rusiškame vertime iškraipyti: „Ораны“ – Varėna, „Езно“ – Jieznas, „Стеклишки“ – Stakliškės.

„Широславо“, „Лаугай“, „Зишимской“ lietuviškų atitikmenų iš teksto nustatyti negalima; „Серию“ – greičiausiai Seirijai, „Олова“ – greičiausiai Alovė.

• §4 „Альгимантас Шернас“ parašyta be kablelio – neaišku, ar tai vienas asmuo (vardas/slapyvardis Algimantas ir slapyvardis Šernas), ar du slapyvardžiai. Žuvusiųjų „Кадкос“ forma neaiški. „В.ТАСУ“ – antroji raidė nuspausta neryškiai.

• Siaubas: įsakyme Nr. 10 (1945-09-05) „Саубас“ minimas kaip Merkinės bataliono vado pirmasis pavaduotojas; čia – apygardos štabo tiekimo viršininkas, žuvęs po 1945 m. gruodžio 15 d. kautynių prie Merkinės.

• Žyma „пт-4“ viršuje kairėje – vertėjo ar bylos žymuo; reikšmė iš dokumento neaiški.

Iššifravo ir išvertė kazimieraitis.lt, 2026 (rusų → lietuvių → anglų k.). Šaltinis: Lietuvos ypatingasis archyvas, f. K-41, ap. 1, b. 113, l. 142. Neaiškiai įskaitomos vietos pažymėtos [laužtiniuose skliaustuose] arba (?).